



ALICE IN A WORLD OF
A FINNISH WONDERLAND
ENHANCED

A RE-EDITED OFFPRINT
OF MY CONTRIBUTION,
AS IT WAS ORIGINALLY PLANNED
TO APPEAR

EDITED BY MARKUS LÄNG, PH.D.

Helsinki 2015

CONTENTS

Preface	7
Essay: How <i>Alice's</i> Wits Attained Finnish	11
<i>Alice</i> Translation Articles: Finnish	17
Back-translation: Finnish 1906 (Swan)	18
Back-translation: Finnish 1995 (Martin)	28
Bibliography: <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> in Finnish	38
Bibliography: <i>Through the Looking-Glass</i> in Finnish	50
Afterword	53

A part of the contents of this book was published in different form in *Alice in a World of Wonderlands*, pp. I: 236–238, II: 198–203, III: 266–277. (General editor Jon A. Lindseth.) Oak Knoll Press, New Castle, Delaware. 2015.

© 2010–2015 Markus Lång

Published by **BoD – Books on Demand**, Helsinki, Finland
Manufactured by **BoD – Books on Demand**, Norderstedt, Germany

ISBN 978-952-330-241-9 Second issue

Translations and Adaptations of *Alice's Adventures in Wonderland*

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1906* ♦	<i>Liisan seikkailut ihmemaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderworld]	Porvoo: Werner Söderström	F	Anni Swan & [Otto Manninen]	[John Tenniel]	1st Finnish edition. By "Lewis Carrol." Uncredited co-translator Otto Manninen (poems). 115 pp. First volume in series "Lasten toivekirjasto" (Children's wished library).
1952	<i>Liisan seikkailut ihmemaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderworld]	Helsinki: Werner Söderström	F, JL, UTA	Anni Swan & [Otto Manninen]	John Tenniel	2nd, revised edition. 131 pp.
1952	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Tammi	F, UTA	Ilona Tainio	Walt Disney Co.	Disney edition. Retold by Torben Gregersen. 36 pp.
1958	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström	F, UTA	Anni Swan & [Otto Manninen]	John Tenniel	Probably a reprint of the 2nd edition. 131 pp.
1960	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Yleisradio	YLE	[Toini Vuoristo?]	Unillustrated	MS for a radio play. 41 sheets. Adapted by Toini Vuoristo.
1961	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström	F	Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories / Das große Buch der Tiermärchen), pages 13–26.
[1961]	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Kynäbaari	F	Anonymous	Anonymous	By "L. Caroll." The distribution of this book was prohibited by Finland's Supreme Court in 1967 (prejudicate KKO 1967-II-10) because this heavily modified and shortened version was seen to violate the literary values of a classical work of literature. 114 pp.
ca. 1963	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström		Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories), pages 13–26. 2nd printing.
1965	<i>Hullu teeseura</i> [The crazy tea-company]	Helsinki: Otava	F	Anni Swan	Arthur Rackham & John Tenniel	Excerpt in <i>Satumaailma: Sateenkaaren portti</i> (Fairy-tale world: The gate of the rainbow), pages 81–86. A Nordic 8-volume enterprise. Edited by Aili Palmén (Finland), Anine Rud (Denmark), Jo Tefjord (Norway), and Eva von Zweigberg (Sweden). The indices mention "Hassu teeseura" (A funny tea-company).
1966	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström	F	Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories), pages 13–26. 3rd printing.
[1967]	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Kirja-Lito	F	Mirja Rutanen	Hutchings	By Mirja Rutanen. 26-page illustrated version for young children.
1968	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Artko		Anonymous	Anonymous	80-page illustrated version. Could not be located.
1968	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: EMI (Electric & Musical Industries Suomen osasto)	F	Solveig Holm	Walt Disney Co.	By Walt Disney. Disney Read Along music play, released on 7" record (LLP 105), with 26-page booklet.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1970	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström	F	Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories), pages 13–26. 4th printing.
[1970]	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Artko	F	Anonymous	[Roberto Canaider]	By “Carrol.” 18-page illustrated version of Italian origin (© G. Malipiero) for young children.
1972	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa’s adventures in wonderland]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-0067-9 [err.]	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	138 pp.
1972	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa’s adventures in wonderland]	Helsinki: Yleisradio		Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	Unillustrated	Radio play. Adapted by Jukka Ruohomäki, Philip Donner, Antero Honkanen, and Tytti Paavolainen. MS could not be located.
1972	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström	F	Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories), pages 13–26. 5th printing.
1973	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-04024-X	F	Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories), pages 13–26. 6th printing.
1974	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa ja Liisan seikkailut peilimaailmassa</i> [Liisa’s adventures in wonderland and Liisa’s adventures in mirrorworld]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-0783-5	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	2nd, revised edition, combined with <i>Through the Looking-Glass</i> . 283 pp.
1975	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa’s adventures in wonderland]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-0067-9 [err.]	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	Reprint of single release.
1975	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Sanoma	F	Liisa Peltonen	Walt Disney Co.	By Walt Disney. Comic strip based upon the movie <i>Alice in Wonderland</i> . Adapted from the story of “Lewis Carroll.” Special issue (N° 51b?) of <i>Aku Ankka</i> magazine. 36 pp.
1975	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa’s adventures in wonderland]	Helsinki: Celia		Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	Unillustrated	Audio book for the blind. Read by Soila Särkelä. 1 CD-ROM. 225 min.
1975	<i>Hupsut teekutsut</i> [The foolish tea-party]	Helsinki: Werner Söderström Helsinki: Suomalainen Kirjakerho 951-0-04024-X	F	Anni Swan	Janusz Grabiański	Excerpt in <i>Kauneimmat eläinsadut</i> (The Big Book of Animal Stories), pages 13–26. 7th printing. Co-production between two publishers.
1976	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Artko 951-95349-0-3	F	Tuula Ivakko	Gordon King	58-page illustrated version. Text by Jane Carruth.
1977	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Tamper: Artko	F	Anonymous	Anonymous	No author given. 12-page illustrated version for young children.
ca. 1980	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	[Oulu]: [Oulun ylioppilasteatteri?] (photocopy only)	NA	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	Unillustrated	By “Lewis Carroll.” MS for a stage play (38 sheets). Adapted by Pertti Pesä & Pekka Ojamaa.
1981	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Östersundom: Kirjalito 951-28-0793-9	F	Nora Rutanen	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 26-page illustrated version of Spanish origin for young children. Retold by Nora Rutanen.
1982	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Mestarikustannus 951-9189-58-0	F	Meri Starck	Einar Lagerwall	30-page illustrated version for young children.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1982	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-0067-9	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	Reprint of single release.
1982	<i>Walt Disney'n Liisa ihmemaassa</i> [Walt Disney's Liisa in wonderland]	Östersundom: Kirjalito 951-28-0921-4	F	Laila Niukkanen	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 20-page illustrated version for young children.
ca. 1982	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Helsingin Nuorisoteatteri		Pekka Kantonen & Mervi Sievänen	Unillustrated	By "Lewis Carrol." Stage play. MS could not be located.
1983	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-11849-4	F	Anni Swan [& Otto Manninen]	Tove Jansson	3rd, revised edition. Translation modified to suit Jansson's illustrations. 110 pp.
1984	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Mestarikustannus	F	Meri Starck	Einar Lagerwall	30-page illustrated version for young children. Reprint.
1984	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-11849-4	F	Anni Swan [& Otto Manninen]	Tove Jansson	Reprint.
1984	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Ylioppilasteatteri (photocopy only)	NA	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	Unillustrated	MS for a stage play. 21 sheets. Adapted by Pieta Koskenniemi.
1985	<i>Liisa Ihmemaassa: Pupu hatusta</i> [Liisa in Wonderland: A bunny out of the hat]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1268-1	F	Laila Niukkanen	Nippon Animation Co.	No author given. 8-page illustrated adaptation. Part 1 of 5-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
1985	<i>Liisa Ihmemaassa: Putoaminen kaninkoloon</i> [Liisa in Wonderland: The fall into the rabbit-hole]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1269-X	F	Laila Niukkanen	Nippon Animation Co.	No author given. 8-page illustrated adaptation. Part 2 of 5-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
1985	<i>Liisa Ihmemaassa: Ihmemaan asukkaat</i> [Liisa in Wonderland: The inhabitants of Wonderland]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1270-3	F	Laila Niukkanen	Nippon Animation Co.	No author given. 8-page illustrated adaptation. Part 3 of 5-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
1985	<i>Liisa Ihmemaassa: Pieni porsas</i> [Liisa in Wonderland: A little pig]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1271-1	F	Laila Niukkanen	Nippon Animation Co.	No author given. 8-page illustrated adaptation. Part 4 of 5-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
1985	<i>Liisa Ihmemaassa: Muna muurilla</i> [Liisa in Wonderland: The egg on the wall]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1272-X	F	Laila Niukkanen	Nippon Animation Co.	No author given. 8-page illustrated adaptation. Part 5 of 5-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
1985	<i>Liisa ihmemaassa: Walt Disney'n musiikkisatu</i> [Liisa in wonderland: A Walt Disney music fairytale]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1248-7	F	[Matti Ranin?]	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 24-page adaptation for children with an audio cassette. Performed by Rauha Rentola et al. Directed by Matti Ranin. 11 min.
[1985]	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Vantaa: PR-tuotanto 951-95815-2-9	F	[Ann-Marie Falck]	Anonymous	By "Carrol." 8-page illustrated version of Italian origin (© G. Malipiero) for young children.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1985– 1986	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. Comic strip magazine. Based upon the German-Japanese animated television series <i>Alice im Wunderland</i> . 36 pp.
1986	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Tampere: Satukustannus 951-866-034-4	F	Tuula Ivakko	Gordon King	Reprint from a new publisher. 58-page illustrated version. Retold by Jane Carruth.
1986	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Östersundom: Kirjalito 951-28-1433-1	F	Laila Niukkanen	Juan Lopez Ramon	By Juan Lopez Ramon (reteller). 62-page illustrated version from Spain.
[1986]	<i>Liisa Ihmemaassa: Kaalimadon neuvot</i> [Liisa in Wonderland: The advice from the caterpillar]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. 24-page illustrated adaptation. Part 1 of 6-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
[1986]	<i>Liisa Ihmemaassa: Tittelitom ja Tittelitty</i> [Liisa in Wonderland: Tweedledum and Tweedledee]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. 24-page illustrated adaptation. Part 2 of 6-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
[1986]	<i>Liisa Ihmemaassa: Porsasvauva</i> [Liisa in Wonderland: A pig baby]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. 24-page illustrated adaptation. Part 3 of 6-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
[1986]	<i>Liisa Ihmemaassa: Kyynellammikko</i> [Liisa in Wonderland: A pool of tears]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. 24-page illustrated adaptation. Part 4 of 6-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
[1986]	<i>Liisa Ihmemaassa: Valkoisen kanin talo</i> [Liisa in Wonderland: The house of the white rabbit]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. 24-page illustrated adaptation. Part 5 of 6-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
[1986]	<i>Liisa Ihmemaassa: Hummeri tanssi</i> [Liisa in Wonderland: A lobster danced]	Helsinki: Sanoma	F	Paula Antila	Nippon Animation Co.	No author given. 24-page illustrated adaptation. Part 6 of 6-volume series. Based upon the German-Japanese animated TV series <i>Alice im Wunderland</i> .
1987	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Vantaa: Vantaan lähiönäyttämö (photocopy only)	NA	Anni Swan, Kirsi Kunnas, & Eeva-Liisa Manner	Unillustrated	MS for a stage play. 15 sheets. Adapted by Laura Ruohonen.
1988	<i>Liisa ja valkoinen kani</i> [Liisa and the white rabbit]	Helsinki: Sanomaprint	F	Outi Nurmi	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 24-page illustrated version. Original title: <i>Alice in Wonderland Meets the White Rabbit</i> .
1989	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Karkkila: Kustannus-Mäkelä 951-873-217-5	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	Anthony Browne	3rd, revised edition. 127 pp.
1989	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Sanomaprint	F	Heljä Walamies	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 33-page illustrated version for young children.
1990	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-97237-1	F	Anni Swan [& Otto Manninen]	Unillustrated	Audio book. Read by Susanna Indrén. 3 audio cassettes.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
[1991]	<i>Satuhetket 1: Prinsessa Ruusunen, Liisa ihmemaassa</i> [Fairy-tale moments 1: Sleeping Beauty, Liisa in wonderland]	Tampere: Satukustannus	F	Anonymous	Anonymous	No author given. 32-page illustrated version with audio cassette. Read by Kristiina Hakovirta.
1992	<i>Liisa seikkailee ihmemaassa</i> [Liisa has adventures in wonderland]	Helsinki: Lähiöteatteri (photocopy only)	SN	Jarmo Harjula	Unillustrated	MS for a stage play. 39 sheets. Adapted by Jarmo Harjula.
1992	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Pori: Cont'akti Teatteri		[Irma Mylläri-Pajari?]	Unillustrated	Stage play. Adapted by Irma Myllylä-Pajari. MS could not be located.
1995*	<i>Alicen seikkailut ihmemaassa</i> [Alice's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-20204-5	F	Alice Martin	John Tenniel	133 pp.
1995	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Yleisradio	YLE	Tarleena Sammalkorpi	Unillustrated	Manuscript for a 9-part radio play. 117 sheets. Adapted by Tarleena Sammalkorpi.
1996	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Lasten parhaat kirjat 951-567-134-5	F	Tarja Hilli	Rene Cloke	39-page illustrated version for young children.
1996	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa & Liisan seikkailut peilimaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderland and Liisa's adventures in mirrorworld]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-4914-7	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	Reprint of combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> .
1996	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Tampere: Satukustannus 951-866-491-9	F	Jenny Artkoski	Anonymous	By Maureen Spurgeon (reteller). 27-page illustrated version for young children.
1999	<i>Alicen seikkailut ihmemaassa</i> [Alice's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-20204-5	F	Alice Martin	John Tenniel	Reprint.
1999	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Lasten oma kirjakerho 951-32-0719-6	F	Sinikka Pellinen	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 41-page illustrated version for young children.
2000	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Otava 951-1-16896-7	F	Tuomas Nevanlinna	Helen Oxenbury	206 pp.
2000	<i>Satujen taikaa</i> [Magic of fairy-tales]	Tampere: Satukustannus 951-866-615-6	F	Anonymous	Carlos Busquets	By Carlos Busquets. 78-page illustrated story book. Contains <i>Pinocchio</i> , <i>Alice in Wonderland</i> , <i>Peter Pan</i> , & <i>Snow White and the Seven Dwarfs</i> .
2001	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 951-0-26616-7	F	Anni Swan [& Otto Manninen]	Tove Jansson	Reprint.
2002	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Turku: Turun Nuori Teatteri		[Marja-Leena Kuronen?]	Unillustrated	Stage play. Adapted by Marja-Leena Kuronen. MS could not be located.
2004	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Kirjalito 951-28-4090-1	F	[Anne Ali-Raatikainen]	Walt Disney Co.	Abridged version in <i>Disney Satuaarre</i> (Disney Fairy-tale treasure). By Walt Disney. Retold by Kate Hannigan.
2005	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Sanoma Magazines 951-32-2018-4	F	Leena Simojoki	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 95-page illustrated adaptation for young children. With CD.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
2006	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Kirjalito 951-28-4090-1	F	[Anne Ali- Raatikainen]	Walt Disney Co.	Reprint. Abridged version in <i>Disney Satuaarre</i> (Disney Fairy-tale treasure). By Walt Disney. Retold by Kate Hannigan.
2007	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Otava 951-1-16896-7	F	Tuomas Nevanlinna	Helen Oxenbury	Reprint.
2007	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Teatteri Piha		Markus Majava & Mari McAlester	Unillustrated	Stage play. Adapted by Markus Majava & Mari McAlester. MS could not be located.
2008	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Otava 978-951-1-22502-7	F	Tuomas Nevanlinna	Unillustrated	Audiobook for the blind. Read by Petra Karjalainen. 3 audio CDs. 3 hours.
2009	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Helsinki: Otava 951-1-16896-7	F	Tuomas Nevanlinna	Helen Oxenbury	Reprint.
2009	<i>Liisa ihmemaassa 2009</i> [Liisa in wonderland 2009]	Helsinki: Oranssin Koiran Teatteri		[Mia Öhman?]	Unillustrated	Stage play. Adapted by Mia Öhman. MS could not be located.
2010	<i>Alicen seikkailut ihmemaassa</i> [Alice's adventures in wonderland]	Helsinki: Werner Söderström 978-951-0-36039-2	F	Alice Martin	John Tenniel	Reprint. Paperback edition.
2010	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa & Liisan seikkailut peilimaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderland and Liisa's adventures in mirrorworld]	Helsinki: Gummerus 978-951-20-8308-4		Kirsi Kunnas & Eeva- Liisa Manner	John Tenniel	Reprint of combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> .
2011	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Egmont 978-951-28-4090-8	F	[Anne Ali- Raatikainen]	Walt Disney Co.	Reprint from a new publisher. Abridged version in <i>Disney Satuaarre</i> (Disney Fairy-tale treasure). By Walt Disney. Retold by Kate Hannigan.
2012	<i>365 iltasatua</i> [365 bed-time stories]	Helsinki: Sanoma Magazines 987-951-32-3489-8	F	Anu Valkama	Walt Disney Co.	By Disney. A collection of short fairy-tales, based upon several Disney and Pixar movies. The book contains 21 fragments based upon the 1951 movie <i>Alie in Wonderland</i> , scattered throughout the book, each one page long. The book is a Finnish translation from a 2009 French-language book <i>365 histoires pour le soir</i> .
2013	<i>Liisa ihmemaassa — alas kaninkoloon!</i> [Liisa in wonderland — down the rabbit hole!]	Helsinki: Valtimoteatteri (unpublished manuscript)		Sami Vehmersuo	Unillustrated	Stage play. MS could not be located.
2013	<i>Liisa Ihmemaassa</i> [Liisa in Wonderland]	Imatra: Imatran kaupunginteatteri		Timo Rissanen	Unillustrated	Stage play, adapted by Kathryn Schultz Miller for two actors. MS could not be located.
2014	<i>Liisa ihmemaassa</i> [Liisa in wonderland]	Helsinki: Ryhmäteatteri (unpublished manuscript)		[Juha Kukkonen?]	Unillustrated	Stage play, adapted by Juha Kukkonen from both <i>Alice</i> books. MS could not be located.
2015	<i>Miisan seikkailut ihmemaassa</i> [Miisa's adventures in wonderland]	Helsinki: Sanoma Media Finland		Anonymous	Walt Disney Co.	By Walt Disney. Written by Andreas Pihl, drawn by Rodriques. A humorous one-page abridgement of <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> , with Minnie Mouse as Alice. <i>Aku Ankka</i> magazine 43/2015, p. 32.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
2015	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa</i> [Liisa's adventures in wonderland]	Helsinki: WSOY 978-951-0-41282-4	F	Anni Swan [& Otto Manninen]	Tove Jansson	Reprint.

Translations and Adaptations of *Through the Looking-Glass*

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1974	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa ja Liisan seikkailut peilimaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderland and Liisa's adventures in mirrorworld]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-0783-5	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	1st Finnish edition and 1st combined edition with <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> . Never published separately. 283 pp.
1992	<i>Liisa Peilimaailmassa</i> [Liisa in mirrorworld]	Helsinki: Yleisradio (photocopy only)	F, YLE	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	Unillustrated	MS for a radio play. 84 sheets. Dramatized by Väinö Vainio.
1996	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa & Liisan seikkailut peilimaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderland and Liisa's adventures in mirrorworld]	Jyväskylä: Gummerus 951-20-4914-7	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	Reprint of combined edition with <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> .
2010	<i>Alice Peilintakamaassa</i> [Alice in Behind-the-mirror-land]	Helsinki: Werner Söderström 978-951-0-35837-5	F	Alice Martin	John Tenniel	"The Wasp in a Wig" included as an appendix. 168 pp.
2010	<i>Liisan seikkailut ihmemaassa & Liisan seikkailut peilimaailmassa</i> [Liisa's adventures in wonderland and Liisa's adventures in mirrorworld]	Helsinki: Gummerus 978-951-20-8308-4	F	Kirsi Kunnas & Eeva-Liisa Manner	John Tenniel	Reprint of combined edition with <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> .

Holdings:

JL Jon A. Lindseth collection
 F Kansalliskirjasto – Nationalbiblioteket (The National Library), Helsinki, Finland
 NA Näytelmäkulma, Helsinki, Finland
 SN Suomen Näytelmäkirjailijat ja Käsikirjoittajat, Helsinki, Finland
 UTA University of Texas, Austin, TX
 YLE Yleisradio, Helsinki, Finland

* Edition used in back-translations.

◆ Colour picture is available in Volume One of *Alice in a World of Wonderlands*.